Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор з науково-педагогічної роботи

Пантелеймонов А. В.

"25" червня 2019 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу II

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти другий (магістерський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія

(шифр і назва)

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

(шифр і назва)

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська

вид дисципліни обов'язкова

(обов'язкова / за вибором)

факультет іноземних мов

2019 / 2020 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

"21" червня 2019 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Сатановська Ганна Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри романської філології та перекладу

Протокол від "16" травня 2019 року № 13

Завідувач кафедри романської філології та перекладу

_____ Черкашина Т. Ю.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Програму погоджено методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від "14" червня 2019 року № 12

Голова методичної комісії факультету іноземних мов

_____ Котова А. В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

phil.romane

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни "Практика перекладу ІІ" складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістра
спеціальності 035 Філологія
освітньої програми Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни є

1.1.1. сформувати фонові знання щодо найголовніших понять соціально-політичної системи Франції, діяльності європейських та всесвітніх організацій;

1.1.2. розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цієї галузі, а також в галузі науково-популярного тексту;

1.1.3. забезпечити засвоєння студентами фахової термінології, її значень і сфер вживання.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни:

1.2.1. ознайомити студентів із загальними поняттями соціального та політичного життя Франції, Євросоюзу, ООН тощо;

1.2.2. розширити їхні фонові знання;

1.2.3. забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології;

1.2.4. розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів.

1.3. Кількість кредитів – 7.

1.4. Загальна кількість годин – 210.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
Обов'язкова
Денна форма навчання
Рік підготовки
1-й
Семестр
1-й, 2-й
Практичні, семінарські заняття
84 год.
Самостійна робота
126 год.

1.6. Заплановані результати навчання. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

1.6.1. знати:

1.6.1.1. найголовніші поняття термінології соціально-політичної системи Франції, діяльності європейських та всесвітніх організацій; терміни, пов'язані з науково-популярною проблематикою сучасності тощо;

1.6.1.2. типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу;

1.6.1.3. типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузях, що вивчаються.

1.6.2. вміти:

1.6.2.1. перекладати у двосторонньому режимі (з французької мови на українську та з української мови на французьку) тексти, що відносяться до соціально-політичної системи Франції, діяльності європейських та всесвітніх організацій; до науково-популярної проблематики сучасності тощо в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формах.

1.6.2.2. вміти робити правильний вибір засобів та прийомів перекладу.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

1 семестр

Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру
Тема 1. Загальносвітові політичні структури
Тема 2. Європейські політичні структури
Тема 3. Політична діяльність
Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру
Тема 1. Інциденти
Тема 2. Соціальні проблеми

2 семестр

Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру
Тема 1. Проблема імміграції
Тема 2. Проблема захисту навколишньої середи
Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру
Тема 1. Посольства
Тема 2. Консульства

3. Структура навчальної дисципліни

1 семестр

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру						
Тема 1. Загальносвітові політичні структури	18	-	8	-	-	10
Тема 2. Європейські політичні структури	18	-	8	-	-	10
Тема 3. Політична діяльність	26	-	10	-	-	16
Разом за розділом 1	62	-	26	-	-	36
Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру						
Тема 1. Інциденти	28	-	10	-	-	18
Тема 2. Соціальні проблеми	30	-	12	-	-	18
Разом за розділом 2	58	-	22	-	-	36
Усього годин	***120***	**-**	***48***	**-**	**-**	***72***

2 семестр

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
Розділ 1. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру						
Тема 1. Проблема імміграції	20	-	10	-	-	10
Тема 2. Проблема захисту навколишньої середи	26	-	10	-	-	16
Разом за розділом 1	46	-	20	-	-	26
Розділ 2. Переклад французької літератури суспільно-політичного характеру						
Тема 1. Посольства	22	-	8	-	-	14

ри1.romane

Тема 2. Консульства	22	-	8	-	-	14
Разом за розділом 2	44	-	16	-	-	28
Усього годин	***90***	***-***	***36***	***-***	***-***	***54***

4. Теми практичних занять

1 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Parlement.	2
1.2.	Organisation des Nations Unies.	2
1.3.	OTAN	2
1.4.	Union européenne	2
1.5.	Pourparlers	6
1.2.	Elections	2
1.7.	Adoption de loi	4
1.8.	Поточна контрольна 1	2
2.1.	Accident à la centrale nucléaire	6
2.2.	Attaque terroriste	6
2.3.	Seisme	6
2.4.	Grève	6
2.5.	Поточна контрольна робота 2	2
	Разом	**48**

2 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.1.	Immigration et l'UE	2
1.2.	Immigration en France	2
1.3.	Chômage et l'UE	4
1.4.	Chômage en France	2
1.5.	Environnement	4
1.6.	Поточна контрольна робота 1	2
2.1.	Ambassade	4
2.2.	Consuls	4
2.3.	Ministère des affaires extérieures revue générale	4
2.4.	Ministère des affaires extérieures en France	4
2.5.	Diplomatie internationale	2
2.6.	Поточна контрольна 2	2
	Разом	**36**

5. Завдання для самостійної робота

1 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	36
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	36
	Разом	**72**

рпп.romane

2 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Розділ 1. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	28
2	Розділ 2. Підготовка до практичних занять: виконання домашніх робіт, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	26
	Разом	**54**

6. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, письмовий залік (1 семестр), контрольна робота, письмовий екзамен (2 семестр).
3. Метод самоконтролю.

7. Схема нарахування балів

1 семестр

Поточний контроль та самостійна робота		**Разом**	**Залік**	**Сума**
Робота на заняттях і самостійна робота	**Тематична контрольна робота**			
40	**20**	**60**	**40**	**100**

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів); (2) залік (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (15 балів) та письмові (15 балів) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи, за відвідування практичних занять (10 балів), за тематичну контрольну роботу (20 б).

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

15 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

12 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

10 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

8 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

5 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекручена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять. Бали знімаються за необґрунтовані пропуски занять:

10 б – 100 % відвідування занять;

8 б – 90 % відвідування занять

7 б – 80 % відвідування занять

5 б – 60 % відвідування занять

У випадку коли студент необґрунтовано пропустив більше 50% практичних занять бали за цей компонент не нараховуються.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Фаховий переклад з французької на українську мову	Фаховий переклад з української на французьку мову

кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
900	40 хвилин	900	40 хвилин

(2) Залік (40 балів) проходить в письмовій формі у вигляді написання лексико-граматичного перекладу з французької на українську мову і з української на французьку мову.

Фаховий переклад з французької на українську мову		Фаховий переклад з української на французьку мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
900	40 хвилин	900	40 хвилин

Письмовий переклад з іноземної рідною мовою

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексі оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III = інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал

II тип – 0,5 штрафних бали

III тип - 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з рідної мови іноземною

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів

Добре – 1,6-3,0 штрафних балів

Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів

Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

2 семестр

Поточний контроль та самостійна робота		**Разом**	**Екзамен**	**Сума**
Робота на заняттях і самостійна робота	**Тематична контрольна робота**			
40	**20**	**60**	**40**	**100**

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів); (2) іспит (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (15 балів) та письмові (15 балів) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи, за відвідування практичних занять (10 балів), за тематичну контрольну роботу (20 б).

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

15 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

12 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;
10 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;
8 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;
5 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;
0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекручена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять. Бали знімаються за необґрунтовані пропуски занять:
10 б – 100 % відвідування занять;
8 б – 90 % відвідування занять
7 б – 80 % відвідування занять
5 б – 60 % відвідування занять
У випадку коли студент необґрунтовано пропустив більше 50% практичних занять бали за цей компонент не нараховуються.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Фаховий переклад з французької на українську мову		Фаховий переклад з української на французьку мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
900	40 хвилин	900	40 хвилин

(2) Екзамен (40 балів) проходить в письмовій формі у вигляді написання лексико-граматичного перекладу з французької на українську мову і з української на французьку мову.

Параметри оцінювання письмових екзаменаційних робіт

Фаховий переклад з французької на українську мову		Фаховий переклад з української на французьку мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
900	40 хвилин	900	40 хвилин

Письмовий переклад з іноземної рідною мовою

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексі оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III = інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал
II тип – 0,5 штрафних бали
III тип - 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з рідної мови іноземною

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів
Добре – 1,6-3,0 штрафних балів
Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів
Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

8. Рекомендована література

Основна література

1. Сатановська Г. С. Практика перекладу французької мови. Соціально-політичний аспект: навчальний посібник / Г. С. Сатановська. – Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2013. – 76 с.
2. Bassi C. Diplomatie.com / C. Bassi, A.-M. Chapsal. – Paris: CLE international, 2009. – 96 p.
3. Бондаренко Л. А. Франция на первой полосе. Сборник текстов для чтения и обсуждения / Л.А. Бондаренко, О. В. Давтян. – Санкт-Петербург : Паритет, 2005. – 154 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода. Французский язык / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 2000. – 144 с.
5. Danilo M. Le français commercial / M. Danilo.– Pocket, 1985. – 305 p.
6. Macagno M. Faire des affaires en français / Macagno M., Corado L. – Hachette livre, 1997. – 160 p.

Допоміжна література

1. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. – Санкт-Петербург: Издательство Союз , 2000. – 156 с.
2. “Nouvel Economiste”.
3. “Nouvel Observateur”.
4. Penfornis J.-L. Affaires.com. Méthode de français des affaires / Jean-Luc Penfornis, Laurent Habert. – Paris : CLE International, 2007. – 140 p.

10. Посиланная на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. https://www.lexpress.fr/
2. https://www.lemonde.fr/
3. www.tv5.com
4. https://www.france24.com/fr/
5. https://www.lepoint.fr/